

Ф.И. Страленберг

**Записки капитана Иоганна
Фридриха Страленберга по
истории и географии России**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-94
ББК 63.3-8
Ф11

Ф.И. Страленберг
Ф11 Записки капитана Иоганна Фридриха Страленберга по истории и географии России / Ф.И. Страленберг – М.: Книга по Требованию, 2021. – 456 с.

ISBN 978-5-458-31501-2

Первая публикация осуществленного по инициативе В.Н. Татищева и при его ведущем участии записок Ф. И. Страленберга "Гисторическое и географическое описание о древнем и новом состоянии Полуночно-восточной части Европы и Азии паче же Империи Российской которая из оных за полуночную часть признается", вышедших в свет в 1730 году в Стокгольме на немецком языке. В основу сочинения Ф. И. Страленберга, шведского офицера, попавшего в плен после Полтавской битвы легли его дневники, заметки, материалы, собранные в России, главным образом в Сибири, где он провел 13 лет. В первом томе публикуется перевод записок, во втором – текстологическое исследование, примечания В.Н.Татищева, подробнейший комментарий, указатели имен, географических названий и этнонимов.

ISBN 978-5-458-31501-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ний на немецком языке.¹ Затем В.Н.Татищевым были написаны добавления к „Примечаниям на Страленберга“ – сохранился его автограф на русском языке.² В 1736 г. появился расширенный вариант, теперь уже 125 примечаний.³ В это же время в 1736–1738 гг. был сделан перевод глав I–12 книги Ф.–И.Страленберга на русский язык. Наконец, материалы „Северной и Восточной части Европы и Азии“ были широко использованы В.Н.Татищевым при написании знаменитой „Истории Российской“ – первого в отечественной историографии сводного труда по древней и новой истории России.

Как показало проведенное Е.А.Савальевой исследование, перевод на русский язык двенадцати глав труда Ф.–И.Страленберга был сделан человеком, свободно владевшим немецким языком, специально занимавшимся связями Русского государства с Западом и Востоком, превосходно знавшим историю, географию и этнографию России и, в частности, Сибири и, наконец, глубоко, в деталях изучившим содержание книги. Всем названным требованиям в тогдашней России в полной мере отвечал лишь один человек – В.Н.Татищев, который и представил в 1747 г. перевод сочинения Ф.–И.Страленберга в Петербургскую Академию наук.

Публикация татищевской рукописи перевода книги Ф.–И.Страленберга продолжает издание историко-географических трудов В.Н.Татищева, ведущееся сотрудниками Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР в течение многих лет.⁴

¹ См.: Татищев В.Н. История Российская, т. УП. Л., 1968, с. 397–400.

² См. там же, с. 401–404.

³ Там же, с. 405–431.

⁴ Татищев В.Н. Избранные труды по географии России.

Настоящее издание предназначено не только для специалистов, но и для всех, кто интересуется отечественной историей и развитием русско-скандинавских связей. Редактор и составители полагают, что предлагаемая вниманию читателя публикация татищевской рукописи перевода труда Ф.-И. Страленберга по истории и географии России будет способствовать дальнейшему всестороннему изучению научного наследия В.Н. Татищева, позволит расширить наши знания о творческой лаборатории выдающегося русского историка. Участники издания надеются, что данная публикация будет также содействовать дальнейшему развитию научных связей между АН СССР и учеными Швеции.

х

х

х

В основу настоящего издания положен выправленный В.Н. Татищевым полный список перевода 12 глав книги Ф.-И. Страленберга, хранящийся в Отделе рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР (далее - БАН-1).¹ Этот список был выполнен в 1730-х годах и послужил протографом для других списков XVIII в., по которым подведены разночтения: Полного списка Государственной Библиотеки СССР им. В.И. Ленина (далее - ГЕЛ), списков 4-6 глав БАН (черновая

Под ред., со вступит. статьей и комментариями А.И. Андреева М., 1950; Татищев В.Н. История Российская. Т. I-УП. М.-Л., 1962-1968; Татищев В.Н. Избранные произведения. Л., 1979.

¹ Историческое и географическое описание о древнем и новом состоянии Полуночно-восточной части Европы и Азии паче же Империи Российской которая из оных за полуночную часть признавается. Сочинено Иоанном Страленбергом и напечатано в Шток-Хольме 1730 году. (Шифр: РО БАН 16.13.16).

копия, далее - БАН-2), Архива Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР (беловая копия, далее - ЛОИИ) и Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина (далее - ГПБ). Имеются также списки XIX в. в настоящем издании не учтенные.

Список БАН-1 содержит 104 листа. Окончания листов в списке обозначены знаком //; при этом номера листов не приводятся. Все примечания по тексту БАН-1 обозначаются звездочками (*-*) и приводятся под строкой. Маргиналии (кроме сделанных собственноручно В.Н.Татищевым) включены в текст в квадратных скобках. Маргиналии В.Н.Татищева даны в подстрочных примечаниях. Явные описки и пропуски букв или слов, исправленные составителями, также приводятся в квадратных скобках. Примечания Ф.-И.Страленберга вынесены в конец глав и обозначены прописными буквами.

После текста публикуемых глав труда Ф.-И.Страленберга помещены также относящиеся к ним примечания В.Н.Татищева, которые были ранее напечатаны в составе VII тома академического издания «Истории Российской». Ссылки на примечания В.Н.Татищева обозначены арабскими цифрами со звездочками (*I*).

Разночтения по спискам БАН-2, ГЕЛ, ГПБ; ЛОИИ обозначены строчными буквами (а-а) и приведены в подстрочных примечаниях с указанием источника. При наличии текстовых вариантов обозначение источника подчеркивается (БАН-2), в иных случаях аббревиатуры не подчеркиваются (БАН-2). При подведении вариантов учитывались описки (за исключением явных), пропуски и дублировки текста, его исправления, включения в текст маргиналий и примечаний. Не учитывались орфографические расхождения, а также пропуски текста на иностранных языках и примечаний Ф.-И.Страленберга (те и другие отсутствуют во всех списках, кроме БАН-1 и ГЕЛ). Знаки препинания расставлены в соответствии с суще-

ствующими правилами.

В тексте настоящего издания отмечены все неточности и расхождения перевода 30-х годов XVIII в., выявленные при его сплошной сверке с изданием „Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia“. Stockholm, 1730. Они приведены в комментариях, обозначенных арабскими цифрами (1).

При подготовке публикации составители следовали принципам передачи текста, сложившимся в научных изданиях наследия В.Н.Татищева. Статья „Северная и восточная часть Европы и Азии“ Ф.-И.Страленберга и ее русский перевод XVIII века написана Е.А.Савельевой; археографическая подготовка, составление комментариев и указателей осуществлены Е.А.Савельевой, Ю.Н.Беспярых и В.Е.Возгрымным. Е.А.Савельева проделала основную работу по установлению иностранных авторов и названий трудов, приводимых Ф.-И.Страленбергом в сокращенном виде, без указания места и года. Издание выполнено под редакцией М.П.Ирошникова.

Ответственный редактор и составители выражают глубокую благодарность рецензентам доктору исторических наук, профессору Ленинградского университета Л.С.Семенову и доктору исторических наук, старшему научному сотруднику ЛОИИ СССР АН СССР И.П.Шаскольскому, а также доктору исторических наук, заслуженному деятелю науки РСФСР А.Г.Манькову, доктору исторических наук М.В.Кукушкиной, кандидатам исторических наук А.К.Гаврилову, Л.Н.Семеновой, Е.К.Пиотровской, З.В.Дмитриевой и другим научным сотрудникам ЛОИИ СССР АН СССР за ценные советы и помощь при подготовке настоящего издания.

Ответственный редактор и составители искренне признательны Л.Е.Косенко, осуществившей техническую подготовку публикации к печати.

Гисторическое и географическое описание
о древнем и новом состоянии полуночно-восточной
части Европы и Азии паче же Империи Российския,
которая из оных за полуночную часть признавается

Сочинено Иоанном Стрален-Бергом и напечатано
в Шток-Хольме 1730 году^I

Глава I-я
О РАЗЛИЧИИ ИМЯН И ЗВАНЕЙ РОССИИ, И О ДЕРИВАЦИИ² ОНЫХ.

Оглавление:

Вина и притчины описания Российской империи; о разности древних и новых имен России, из которых шесть имен от внутренних и природных ея обитателей произшедшия, шесть же от соседственных народов приданныя; этимологическое от оных сокращение; основательное произвождение скифских имен; и почто Россия Скифиею именовашеся; Россия также Савроматия и Сарматия именовалась; и сие имя шестерообразно приносилось и между прочими названиями иногда оное Саргацией выговаривалось; хотя некоторые мнят, что Сауриния³ и Сарматия едино есть, однак оное сумнительно; другия же производят звание сие от слов: Саур, Сар и Мадер; автором Диодором Сикулом⁴ для именованья Сауриния и Сарматия, иначе разумеется; таковое ж звание народ сей прежде имел в Азии, и тако от греков по справедливости, а не от ясчеричных малых глаз Савроматы именован; древния обитатели России между собою рознятся черными и червленными волосами; первая колония или поселение скифов, поселившихся в Сарматии, была червленовласыми, и понеже они были пришелцы из Мидов или Мадаи, и тако можно почестъ их за подлинное отродие сарматского

и сауримадского имени и за червленовласых мидских прешелцов, сообщенныя примеры, яко у древних употребительно баше, народы по таким и тому подобным свойствам имяновати; противоречия, которыя б кто на сие учинить мог, разными примерами отражаются; свойственное происхождение^а имени Россия; разность имя Руссии и России, что оное значит чрез перевод имя Сармации; от имени России^б и яко оное токмо за 200 лет в России во употребление приято; о имени Роксолания и, что то не за славенское, но паче за финское слово признавается; протчия имена, которыя Россия от чуждых и соседей своих получила, для истолкования другим // оставляются; между всеми вышеимянованными именами имя Руссии было употребительнейшее, хотя у разных писателей государству сему имя Московши придает-ся, обаче неправильно.

1. Егда мне отчасти натуральные обстоятелства оных земель, отчасти же обыкновенное политическое разделение между владетельми и потентатами подало случай полуночно-восточную часть Европы и Азии паки на две части, то есть на полуночную и полуденную разделить, то небезприлично и не безправильно имеет быть, когда я во первых не токмо полуночную часть, которая имперію Российскую сочиняет, описовати начну, но притом в начале предпокажу, как о начале и происхождении, так и о разности имени сего великаго и силнаго государства, чрез которыя издревле Россия знаменовалася.

2. Подобно якоже и известно есть, что государства, области, народы и города в прежния времена в названиях своих разныя перемены пріяли. А особливо, когда жители

^а ГБЛ произвождение.

оных не в соединении пребывали, например, Англия прежде токмо Британна, Персия — Элам, Иерусалим от явузитов Явуз именовалися, тако называли Россию: 1) Скифия, 2) Сарматца, 3) Роксоланна, 4) Рутенна, 5) Руссия, 6) Россиань, и хотя имена сия такия суть, которая происходят от имен древних и нынешних ея обитателей, однако подлинная Россия, особливо же у соседей своих по другим своим свойствам разныя и весьма иныя имена имела, яко: первое // Острегард^А, 2) Холм-Гард^Б, 3) Хунигард, // 4) Венема, 5) Улима и 6) Кривенская земля.

3. И хотя весьма о нужно и потребно происхождение имен сих как по этимологии, так и по истории объявить, но понеже сие мнится быть затруднительно и продолжительно, того ради представляю токмо те исследования, которые за достовернейшия признаются.

4. Что же Россия издревле под именем Скифии заключалася, о том доказано в предвождении, части «3», в примечании на странице 33, и что оное основание свое имеет // из слов «скиф», «шеть», «чуть» и «сат» и проч.^Б, я всегда сию деривацию или происхождение Скифских имен за натуральную // и подлинную почитал, особливо же рассуждаячи, что разным машинам, тварем и другим вещам в натуре от большой части по свойствам их имена приданы, например, бомба, без сумнения, имя свое имеет от звуку, которой выстрел сочиняет. А от нея пакы бомбандиры производятся, подобно тому, от свисту стрелы, из лука пущенной, ловец «ягор» // или стрелок «чуть», «Шуд», «Скиф» и «Цегла»^А жи^Ж именуются, яко же натуральность и чистое произречение имен чрез пременение и разность народов портится, то может статся, что тожде и в имени Скифов учинилось, ибо народ сей по частым его переменам, чрез пре-

^А ГЫЦ петга.

хождения свои от места на место, от их кибиток или по другим свойствам своим новья именованья получал. И того ради некоторы доказывают сие самое скифское имя от слова „скитатисиа“ производящее, которое в старинных славенских писаниях „кочующей народ“ значит. Например, в славенской Библии⁷ странствие или шествие по пустыни Иоравлтеского народу везде „скитатисиа“ называется, и по сему и^а значит прехождение или странствие от места на место и производится оное от самого имени „Скиф“, так // как слово Юдаиция^б (Юдейство) от имени „Иудь“, „Юдь“ или „Иидь“. И хотя я в предвождении на странице 53 объявил, что имя Скиф прежде греками произведено, но сие разумеется токмо об одной греческой особливо pronunciation, иногда же именовали они наперед и оными названиями „чюати“ и „чюдь“, причем они особо для себя и имена проприя или собственныя имели, чего ж ради России имена сия предлагаются. Об оном ученый профессор Феофан Сигфрид Бове-рус^{в 8} доволныя притчины показал, ибо он доказывает, что то были оныя номадическия скифы, которыя прежде времена Геродотовых обитали на восточной стороне Волги и на полночь Каспийского моря, и оттуду, выгнаны бывше Массагетами, перешли на западную сторону Волги. Напоследок же поселились между 47 и 66 град. ширин^в (которой их предел на правую и левую сторону лежит по Бористену и Днепру реке, где ныне живут Крымския, Нагайкия и Буцацкия татара), от онаго скифскаго народу воспоследовали 1) Литва, 2) Финны, 3) Эсты, 4) Древняя Прусы, 5) Лапландцы, и 6) Курляндцы и еше немногия, однако не славене и не те, которыя ныне под именем Сарматов и татар заключаются. И понеже, сая скифами населяемый предел, часть России в себе имел, от чего оная в латворическом

^а ГЫЛ нет; ^б ГЫЛ юдеяция; ^в ГЫЛ вместо скобки С.

разуме и имя Скифии одержала, при оном мнении ныне наиболее утвердятся можно, хотя при сем и еще некоторыя обстоятельства примечать надлежит. А именно: когда б я для лутшаго изъясненія множайшия о том примеры изобразил, // ибо не ложно, что сие имя от Востока на Запад повсегда распространялося доколе, пока Скифское имя на Востоке во употреблении обращалось, також и то б, каким образом оное, как в Европе, так и в Азии осталось, и которому народу наипаче оное приличествует.

5. Второе: Россия ж называлася Суматрией⁹, что же до сего имени касается, то оное таким же образом по разности народов разро выговаривано было, яко 1) Хассармат, 2) Сауроматия, 3) Сурима, 4) Сатирмадера, 5) Саргация^а, и 6) Сармация; и будто жиды или иудеи по объявлению Арнолда Монтана¹⁰ в его Библическом аппарате Хассармутами именовалися, которое здание или место смерти, а в метафорическом разуме страшное и опасное место знаменует. Греки же выговаривали оное Савромация^б, а народ савроматами, которое имя производится от слова Саврос „ясчерница“ и Оммата^в, то есть „глаза“, яки бы народ, яочеричныя глаза имеющий, и может быть, от сего уподоблен народ сей ячерицам, яко весьма уския и малыя глаза имеет, которое свойство особливо калмыкам предписатися может. Латины и римляне тоезде Сармацией именовали, притчину же сего именованія объявим ниже. Равно ж называлось оное и Саргацией^г, о чем объявляет // Мариус Нигер¹¹, что Азиатическая Сармация точию в своем природенном языке Сармацией именовалась.

6. Приступим же к разсуждению третяго имени Сурима^{*2*}, которое от некоторых ей же прилагается. Оное производится от финских слов „суори“ – велик, и „ма“, то

^а ГЛ Саргация; ^б ГЛ Савромация; ^в ГЛ Оммата.